

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Co więc jest bracia kiedy schodzilibyście się każdy z was psalm ma naukę ma język ma objawienie ma wykład ma wszystkie ku budowaniu niech stanie się niech staną się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Co zatem, bracia? Gdy się schodzicie,* każdy (coś ma): ma psalm,** ma pouczenie, ma objawienie, ma język, ma przekład*** – wszystko niech się dzieje dla zbudowania.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Co więc jest, bracia? Kiedy schodzicie się*, każdy śpiew ma, nauczanie ma, objawienie ma, język ma, tłumaczenie ma**: wszystko ku budowaniu niech się staje. ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Co więc jest bracia kiedy schodzilibyście się każdy (z) was psalm ma naukę ma język ma objawienie ma wykład ma wszystkie ku budowaniu niech stanie się (niech staną się)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Cóż więc, bracia? Gdy się schodzicie, a są wśród was osoby gotowe usłużyć psalmem, pouczeniem, objawieniem, językiem lub jego wykładem, niech to uczynią, lecz wszystko niech będzie dla zbudowania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cóż więc, bracia? Gdy się zbieracie, każdy z was ma psalm, ma naukę, ma język, ma objawienie, ma tłumaczenie. Niech to wszystko służy zbudowaniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Cóż tedy jest, bracia? Gdy się schodzicie, każdy z was ma psalm, ma naukę, ma język, ma objawienie, ma tłumaczenie; wszystko to niech się dzieje ku zbudowaniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Cóż tedy jest, bracia? Gdy się schodzicie, każdy z was ma Psalm, ma naukę, ma objawienie, ma język, ma wykładanie: wszystko niech będzie ku zbudowaniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cóż więc pozostaje, bracia? Kiedy się razem zbieracie, ma każdy z was już to dar śpiewania hymnów, już to łaskę nauczania albo objawiania rzeczy skrytych, lub dar języków, albo wyjaśniania: wszystko niech służy zbudowaniu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Cóż tedy, bracia? Gdy się schodzicie, jeden z was służy psalmem, inny nauką, inny objawieniem, inny językami, inny ich wykładem; wszystko to niech będzie ku zbudowaniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Co więc pozostaje, bracia? Kiedy się zbieracie, każdy ma jakiś dar: śpiewania hymnów lub nauczania, lub objawiania tego, co zakryte, lub mówienia językami, lub tłumaczenia. Wszystko niech służy ku zbudowaniu.

¹⁾ <x>530 11:18</x>

²⁾ <x>560 5:19</x>; <x>580 3:16</x>; <x>660 5:13</x>

³⁾ <x>530 12:8-10</x>; <x>530 14:5-6</x>

⁴⁾ <x>530 10:23</x>; <x>530 14:3</x>; <x>540 12:19</x>; <x>540 13:10</x>; <x>560 4:29</x>

⁵⁾ W oryginale coniunctivus praesentis medii, oznaczający powtarzanie się czynności.

⁶⁾ W zdaniu tym autor listu wymienia szereg charyzmatów.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chodzi więc o to, bracia, że każdy ma jakiś dar - śpiewu, nauczania, objawiania Bożych tajemnic, języków, tłumaczenia języków. Kiedy się gromadzicie, niech one wszystkie służą wzajemnemu budowaniu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	O co więc chodzi, bracia? — Gdy się razem zbieracie, każdy ma dar pieśni, ma dar nauczania, ma dar objawienia, ma dar języków, ma dar tłumaczenia: wszystko niech będzie dla budowania.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Cóż więc z tego wynika, bracia? Gdy się zbieracie na nabożeństwo, to każdy z was bierze w nim czynny udział: śpiewacie psalmy, ktoś z was głosi kazanie, kto inny objaśnia tajemnice Boże, jedni modlą się nieznanymi językami, a inni je tłumaczą. To wszystko niech się dzieje dla wspólnego dobra.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak wobec tego postępować, bracia? Otóż każdy z was posiada jakiś dar, jak: łaskę śpiewania hymnów, umiejętność nauczania i objawiania nieznanych spraw, dar modlenia się obcymi językami i tłumaczenia ich. Kiedy zbieracie się razem, korzystajcie z tych darów dla ogólnego zbudowania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	То що ж, брати? Коли сходитеся, кожний [з вас] має псалом, має навчання, має мову, має відкриття, має пояснення; все це хай буде на розбудову.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem co się dzieje, bracia? Kiedy się schodzicie, niech każdy ma psalm, ma nauczanie, ma język, ma objawienie, ma tłumaczenie; a wszystko niech się dzieje ku budowaniu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jaki z tego wniosek, bracia? Ilekroć się schodzicie, niech każdy będzie gotów z psalmem albo z nauczaniem, albo z objawieniem, albo gotów użyć swego daru języków, albo podać tłumaczenie; niech jednak wszystko będzie ku zbudowaniu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Cóż więc należy czynić, bracia? Gdy się schodzicie, jeden ma psalm, drugi ma naukę, inny ma objawienie, inny ma język, inny ma tłumaczenie. Niech się wszystko dzieje ku zbudowaniu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jaki z tego wniosek, przyjaciele? Podczas wspólnych spotkań jeden śpiewa, drugi naucza, inny dzieli się objawieniem od Boga, ktoś mówi w obcym języku, a jeszcze inny go tłumaczy—ale wszystko niech służy umacnianiu wiary wierzących.